

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Нго Суан Биена «Символические характеристики огня в русской и вьетнамской лингвокультурах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Одна из важнейших задач современного языкознания – осмысление языковых фактов через призму лингвокультурологических методов анализа, изучение взаимодействия языка и культуры посредством исследования способов вербализации концептов культуры. Данный подход детально отслеживает пути формирования лексического состава и позволяет наиболее исчерпывающим образом описать способы вербализации концепта в современной национальной языковой картине мира. Как правило, наиболее чётко представляются параметры вербализованных маркеров культуры сквозь призму сопоставления с единицами сходных семантики и функционирования в рамках другой лингвокультуры. Именно таким путем пошёл исследователь Нго Суан Биен.

Его диссертация содержит глубокий лингвокультурологический анализ символических значений огня в русской и вьетнамской языковых картинах мира. Символизация огня имеет большое значение в осмыслении национально-культурного мировосприятия. Концептуализация огня привлекала к себе внимание лингвистов (что детально отражено в тексте работы), но сравнение русского и вьетнамского языковых сознаний применительно к этой теме еще не было предметом специального анализа.

Однако **актуальность** рассматриваемой работы заключается в том, что она выполнена в русле перспективного и активно разрабатываемого направления, находящегося на стыке лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Вербализация символов культуры, с одной стороны, имеет высокий потенциал для современных лингвистических исследований. С другой же стороны, на сегодняшний день уже сделано многое в этом направлении. Достаточно назвать базовые для этого подхода работы В.Г. Костомарова и Е.М. Верещагина, В.Н. Телии, И.А. Стернина, В.В. Красных, М.Л. Ковшовой, И.В. Зыковой и многих других коллег. Одним из лидеров в данном направлении является научный руководитель обсуждаемой диссертации проф. В.И. Карасик. Именно он в этом качестве стоит у истоков исследования Нго Суан Биена, который последовательно и достаточно успешно воплощал идеи, разрабатываемые в научной школе своего руководителя.

Научная новизна рассматриваемой диссертации заключается в комплексном описании символических признаков огня в русской и вьетнамской лингвокультурах. Автору удалось впервые построить модель концепта «огонь» на материале названных выше лингвокультур, систематизировать способы языкового воплощения этого концепта в русской и вьетнамской лингвокультурах и выявить специфику символического осмысления огня в сравниваемых языковых картинах мира.

Теоретическая значимость диссертации Нго Суан Биена состоит в том, что эта работа уточняет понимание теорий поля в лингвистики, картин мира, а также терминосистем лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Разработанная автором методика описания природных символов привлечет к себе внимание ученых, специализирующихся в областях этнолингвистики и лингвокультурологии.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** рецензируемой работы, так как полученные диссертантом результаты могут найти применение в курсах лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и лексикологии русского и вьетнамского языков. Они составят основу спецкурсов и спецсеминаров по когнитивной лингвистике, а также контрастивной лингвистике.

Структура работы соответствует теме и цели исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, посвященных огню как лингвокультурному символу, языковым способам обозначения этого символа в русской и вьетнамской лингвокультурах и заключения. Библиография включает 198 научных источников, изданных в 1927 – 2024 годах на русском языке, а также 80 источников, изданных в 1902 – 2022 годах, изданных за рубежом на английском и вьетнамском языках. Отметим и 34 словаря русского и вьетнамского языков, которые составили основу эмпирического материала исследования.

В первой главе диссертации анализируются различные подходы к пониманию символа, приводится информация о ключевых символах вьетнамской языковой картины мира, раскрывается специфика природных символов и показаны методы их изучения. Диссертант демонстрирует умение четко и ясно изложить суть обсуждаемых концепций и показать собственное понимание рассматриваемых проблем. Интересен раздел диссертации, посвященный символическому восприятию вьетнамской культуры. Заслуживают внимания рассуждения диссертанта о природных символах. Автор выделяет по референтному признаку «Стихии • Элементы строения Земли и Космоса • Природные объекты на поверхности Земли • Природно-климатические явления: огонь, ветер, молния, воздух, облако и др. • Животный мир: собака,

лошадь, корова, лиса, кошка, петух, лев, слон, паук и др. • Растительный мир: дерево, цветок, трава (былинка), лист и др. • Мифические создания: змей, дракон, феникс, единорог, русалка, сфинкс и др.» (с.39). Такое идеографическое описание представляется достаточно полным.

Вторая глава диссертации посвящена детальному описанию наблюдений автора, относящихся к языковым способам выражения символа «огонь» в сравниваемых лингвокультурах. Диссертант последовательно описывает понятийные, образные и ценностные характеристики огня, закономерно уделяя особое внимание метафорическим и метонимическим способам обозначения этого концепта. Автор констатирует, что «в понятийной сфере, составляющей ядро концепта «огонь» в русском и вьетнамском языках, наблюдается значительное сходство. Заслуживают внимания приведенные в исследовании примеры фразеологических обозначений огня, иллюстрирующие его ценностное осмысление, например, «тело бронзовое, кожа железная — относится к здоровому и смелому человеку; у него есть способность свободно передвигаться в огне» (с.121-122).

При ознакомлении с диссертацией Нго Суан Биена возникли некоторые вопросы и замечания, связанные прежде всего со сложностью самого объекта:

Какова дискурсивная специфика символа «огонь» в обиходной, политической и религиозной коммуникации?

Считает ли диссертант, что осмысление огня в русской и вьетнамской лингвокультурах не меняется во времени?

Какие символические характеристики огня в русской лингвокультуре требуют особых комментариев для носителей вьетнамского языка?

Кроме того, представляется чересчур категоричным тезис автора о том, что во вьетнамской лингвокультурной традиции характерно проявление метафоризации через бытовые обиходные предметы, тогда как в русской традиции данных проявлений практически не существует (с.129).

Высказанные вопросы и замечания не ставят под сомнение ценность и качество выполненной работы, а направлены на дальнейшее развитие этого творчески выполненного и перспективного исследования. Так, в перечень дальнейших перспектив исследования можно включить вопросы о возможности расширения эмпирической базы исследования. В тексте работы автор упоминает возможность опроса информантов, а также проведение эксперимента с использованием визуальных материалов, что могло бы уточнить особенности восприятия огня с позиции носителей русского и вьетнамского языков.

Специалисты в области аксиологической лингвистики обратят внимание на следующий тезис автора: «если в русской культуре много мест, в которых человек чувствует себя в безопасности, то во вьетнамской культуре семья представляется самым безопасным местом для каждого человека» (с.24). Разумеется, такие наблюдения требуют дальнейшего подтверждения. Будет ли оно дано в дальнейших работах диссертанта?

Достоверность результатов исследования определяется привлечением к анализу богатого языкового материала: автор обращается к лексическим и фразеологическим единицам, в которых находят отражение ассоциативные значения обозначений огня, извлекая их из имеющихся источников.

Основные положения диссертации прошли апробацию на научных конференциях и отражены в 12 научных статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК.

Автореферат как в композиционном, так и в содержательном отношении в полной мере соответствует тексту диссертации.

Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Из всего вышесказанного следует, что диссертация «Символические характеристики огня в русской и вьетнамской лингвокультурах», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук, полностью соответствует требованиям, установленным п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 в действующей редакции. Считаю, что Нго Суан Биен достоин присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по заявленной научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, профессор (специальность 10.02.04 – германские языки), профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Андрей Эдуардович Левицкий

12 мая 2025 г.

Подпись профессора Андрея Эдуардовича Левицкого удостоверяю.



Рабочий адрес: 119991 Москва, Ленинские горы, д.1, стр.13, тел.
8 495 734 0290 <https://msu.ru>

Сведения об официальном оппоненте

по диссертации Нго Суан Биена «Символические характеристики
огня в русской и вьетнамской лингвокультурах»

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Фамилия, имя, отчество	Левицкий Андрей Эдуардович
Гражданство	Российская Федерация
Ученая степень (с указанием шифра специальности научных работников, по которой защищена диссертация)	Доктор филологических наук (10.02.04 – Германские языки)
Ученое звание	Профессор по кафедре английской филологии
<i>Место работы</i>	
Почтовый индекс, адрес, телефон, веб-сайт, электронный адрес организации	119991, г. Москва, ул. Ленинские Горы, д. 1, стр. 13, тел. 8 (495) 734-02-90, https://msu.ru
Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Наименование подразделения	Кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
Должность	Профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации
<i>Публикации по специальности и тематике диссертации:</i>	
1. Левицкий А.Э. Еда и не только: вопросы когнитивной семантики и лингвокультурологии // Когнитивные исследования языка. 2023. №3-1 (54). С.197-201. 2. Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н. Белый в пространстве русской и английской народной сказки // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: Материалы VI Международной научно-практической конференции. Минск, 2022. С.208-213. 3. Левицкий А.Э. Праздник русский и китайский: вопросы семантики и лингвокультурологии // Язык, человек, культура: Сборник научных трудов, посвященный юбилею Марии Львовны Ковшовой. М., 2022. С.77-83.	

4. Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н. Светлое/темное в зеркале лингвокультур (на материале английских и русских народных сказок) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. №2. С.20-33.

5. Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н. Черный в русском и английском сказочных дискурсах (проблемы семантики и лингвокультурологии) // Когнитивные исследования языка. 2022. №2 (49). С.699-704.

6. Левицкий А.Э., Никульшина Т.Н. Желтый цвет в английском и русском сказочных дискурсах: семантика и функционирование // Иностранные языки в высшей школе. 2022. №4 (63). С.20-27.

7. Левицкий А.Э. Взаимодействие концептов как маркеров культур в рамках художественного текста // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы VIII Международной научно-практической конференции. Минск, 2021. С.22-25.

8. Левицкий А.Э. Никульшина Т.Н. Цветообозначение красный в английском и русском сказочном дискурсе: лингвокультурный аспект // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов. М., 2021. С.111-115.

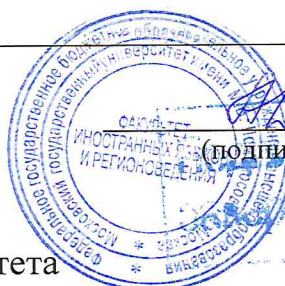
9. Левицкий А.Э. Языковая личность как лингвокультурный феномен // Когнитивные исследования языка. 2021. №2 (45). С.342-352.

10. Левицкий А.Э. Сюй И. Пространство в языке и культуре: сопоставительный аспект // Магия ИННО: лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат: сборник научных трудов. М., 2021. С.250-255.

Официальный оппонент

Верно

Ученый секретарь факультета
иностранных языков и
регионоведения МГУ имени
М.В. Ломоносова



А.Э. Левицкий

(подпись)

Левицкий А.Э.

Мамленкова А.У.

И

(подпись)

С. С. Грецкая

Дата 24.03.2025



**МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
(МГУ)

**Факультет
иностранных языков
и регионоведения**

119991, Россия, Москва
Ленинские горы 1, стр.13-14
Тел.: (495) 734-03-22
Факс: (495) 932-88-67
dean@ffl.msu.ru

Председателю диссертационного совета

24.2.292.01 при ФГБОУ ВО

«Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»

доктору филологических наук, профессору

П.А. Катышеву

24.03.2025 № 123-25/120-03
На № _____

О согласии выступить
официальным оппонентом

Уважаемый Павел Алексеевич!

Сообщаю Вам о своем согласии выступить официальным оппонентом по диссертации Нго Суан Биена на тему: «Символические характеристики огня в русской и вьетнамской лингвокультурах», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Обязуюсь представить официальный отзыв за 15 дней до защиты по адресу совета 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6 или вручить соискателю лично. Обязуюсь принять личное участие в заседании по защите диссертации.

1. Подтверждаю:

- не являюсь членом экспертного совета ВАК; членом диссертационного совета 24.2.292.01;

- не являюсь соавтором соискателя Нго Суан Биена по опубликованным работам по теме диссертации;
- не работаю в ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» (в том числе по совместительству);
- не работаю в одной организации с соискателем;
- не работаю в одной организации с научным руководителем (консультантом) соискателя ученой степени;
- не работаю в одной организации с другими оппонентами по диссертации и в ведущей организации;
- не принимаю участия совместно с соискателем Нго Суан Биеном в проведении научно-исследовательских работ организации-заказчика.

2. Подтверждаю, что не присутствовал на обсуждении указанной диссертации на кафедре общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

3. Даю согласие на размещение на официальном сайте ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» заверенного отзыва на данную диссертацию.

Левицкий Андрей Эдуардович

доктор филологических наук

(диплом ДД №001441)

специальность 10.02.04 - Германские языки

профессор

(аттестат серия ПР №000535)

профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (МГУ имени М. В. Ломоносова)

Факультет иностранных языков и регионоведения

г. Москва, Ленинские горы 1, стр. 13-14 (IV гуманитарный корпус)

8-495-734-10-00

science&research@ffl.msu.ru

<http://ffl.msu.ru>

